THOẢ THUẬN
VỀ THIẾT LẬP CƠ CHẾ THAM KHẢO GIỮA BỘ NGOẠI GIAO NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ BỘ NGOẠI GIAO LIÊN BANG MÊ-HI-CÔ

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao Liên bang Mê-hi-cô, dưới đây được gọi là "hai Bên";

Với mong muốn tăng cường và củng cố hơn nữa mối quan hệ hữu nghị và hợp tác sẵn có giữa hai nước;

Với sự tin tưởng rằng đối thoại chính trị và hợp tác là đặc tính cơ bản trong chính sách đối ngoại của hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

Hai Bên duy trì tham khảo định kỳ ở cấp cao về những lĩnh vực cùng quan tâm trong các mối quan hệ song phương, khu vực và quốc tế.

ĐIỀU II

Những cuộc tham khảo hai Bên có thể tiến hành bao gồm các vấn đề sau:

a/ thúc đẩy các khả năng hợp tác song phương trong các lĩnh vực chính trị, pháp luật, kinh tế, thương mại, khoa học, kỹ thuật, giáo dục và văn hoá;

b/ trao đổi ý kiến và phối hợp, bất cứ khi nào có thể được, về lập trường của hai nước trong khuôn khổ các tổ chức và thể chế quốc tế mà hai nước là thành viên;

c/ bất kỳ vấn đề nào mà hai Bên nhất trí thảo luận.

ĐIỀU III

Khi thấy cần thiết, hai Bên có thể lập các Nhóm Công tác để đánh giá và theo dõi các hoạt động hợp tác thực hiện theo Thoả thuận này.

ĐIỀU IV

Hai Bên họp luân phiên tại Việt Nam và tại Mê-hi-cô theo định kỳ thời gian thuận tiện cho cả hai Bên. Các cuộc họp có thể diễn ra trong khuôn khổ các Đoàn đại biểu hai nước tại Liên hợp quốc và các tổ chức quốc tế khác.

Về cấp bậc, thời gian và chương trình nghị sự của các cuộc họp sẽ được hai nước quyết định trước qua đường ngoại giao.

ĐIỀU V

Việc thực hiện các qui định trong Thoả thuận này không làm phương hại đến những cam kết của hai Bên ghi trong các điều ước song phương và đa phương mà mỗi Bên tham gia.

ĐIỀU VI

Thoả thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong năm (5) năm, và được mặc nhiên gia hạn từng năm (5) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia quyết định chấm dứt Thoả thuận này ít nhất ba (3) tháng trước ngày Thoả thuận hết hiệu lực.

Thoả thuận này có thể được sửa đổi theo sự nhất trí chung của hai Bên. Nội dung sửa đổi sẽ được chính thức hoá bằng văn bản, trong đó nêu rõ thời điểm các sửa đổi bắt đầu có hiệu lực.

Việc chấm dứt Thoả thuận này không ảnh hưởng đến việc hoàn tất các hoạt động hợp tác được thực hiện trong thời gian Thoả thuận có hiệu lực pháp lý.

Làm tại Thành phố Mê-hi-cô, ngày 30 tháng 8 năm 2002, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản

đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng về giải thích các điều khoản của Thoả thuận, bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

THAY MẶT BỘ NGOẠI GIAO
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Nguyễn Dy Niên
Bộ trưởng

THAY MẶT BỘ NGOẠI GIAO
LIÊN BANG MÊ-HI-CÔ

Jorge Castañeda
Bộ trưởng

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF A CONSULTATION MECHANISM BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, referred hereinafter to as "the Parties";

INSPIRED by the desire to increase and further consolidate the existing ties of friendship and cooperation between both countries;

CONVINCED that the political dialogue and cooperation constitute essential characteristics of both countries foreign policy;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall maintain periodic consultations of high level on subjects of mutual interest that affect the bilateral, regional and international relations.

ARTICLE II

The consultations that the Parties may hold will cover the following subjects;

a) enhance the possibilities to widen bilateral cooperation in the political, legal, economic, commercial, scientific, technical, educational and cultural areas;

b) exchange of views and coordination, whenever possible, of both countries positions in the framework of the international organizations and institutions in which both countries are members;

c) any other subject that both Parties agree to discuss.

ARTICLE III

The Parties when they consider necessary may set up Working Groups to evaluate and follow up the cooperation activities subject of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE IV

The Parties shall meet alternately in Vietnam and Mexico with the periodicity that they may consider convenient. Meetings may take place in the framework of both countries delegations in the United Nations Organization and other international organizations.

The level, dates and the agenda of the meetings will be previously determined, through diplomatic channels.

ARTICLE V

The provisions of this Memorandum of Understanding shall be applied without prejudice to previous commitments made by either Party, in bilateral and multilateral conventions to which they are Party.

ARTICLE VI

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the signature and be valid for a period of five (5) years, and will remain in force thereafter for successive periods of five years, unless one Party informs the Other its decision to terminate it, by means of a written notification at least three (3) months before its expiration.

This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Parties. The modifications shall be formalized in writing, stating the date in which they will enter into force.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the conclusion of the cooperation activities formalized during the time of its legal effect.

Done in duplicate in the Mexico City of, this 30th day of August of 2002, in the Vietnamese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Nguyen Dy Nien
Minister

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNITED MEXICAN STATES

Jorge Castañeda
Minister